

# 「サルルンカムイ」

## "Sarurun Kamui"



鳴き合い Crane Unison Call (Duet)

Photo by K. K. Lam (Hong Kong)

#### Tancho (A Special Natural Monument of Japan)

Treasured since long ago, the tancho crane is among Japan's largest birds, with a wingspan of 2.4 meters. In the 1920s, they became an endangered species, but thanks to conservation efforts by the local people, there are now approximately 1,000 tancho cranes, mostly centered upon the Kushiro Wetlands. In summer, they live in wetlands, and in the winter, groups of about 100 to 200 cranes gather around human settlements in order to receive food, offering a chance to witness their elegant dance up close.

# クッチョウQ&A Common Questions about Tancho (Red-Crowned Cranes)

Q1:北海道のタンチョウはシベリアから渡ってくるのですか?

A1:1年中東北海道に生息する留鳥です。

Q2:タンチョウのオスとメスの見分け方は?

A1:見た目で見分けることは困難です。つがいになったタンチョウの「鳴き合い」でオスが一声鳴くと、続いてメスが二声鳴きます。

Q3:タンチョウは何年くらい生きるのでしょう?

A3:記録によると釧路市丹頂鶴自然公園の飼育下では36歳まで生きたタンチョウがいます。

Q4:タンチョウの赤い頭は毛ですか?

A4:皮膚が露出していてニワトリのとさかと同じです。小さなイボ状のものが集まっていて、興奮すると赤く大きく広がります

Q1: Do Hokkaido's red-crowned cranes migrate from Siberia?

A1: No, they are year-round resident birds of Eastern Hokkaido.

Q2: How can you tell the difference between the male and female?

A2: It is difficult to tell the difference by their appearance alone. In "duets", unison calls performed by a pair of cranes, the male's single call is followed by two calls from the female.

Q3: How long do they live?

A3: According to records, a tancho crane raised at the Kushiro Japanese Crane Reserve has lived to be 36 years of age.

Q4: Is the red spot on the top of the tancho's head feathers?

A4: No, it is exposed skin, similar to a chicken's comb. It is made from a collection of verrucous tissue, which reddens and becomes enlarged when the bird becomes excited.





## 湿原の神

## Spirits of the Wetlands,



ヒナ Chicks

#### タンチョウ(特別天然記念物)

古くから「瑞鳥」として大切にされてきたタンチョウは、翼を 広げると2.4mほどになる日本最大級の鳥です。1920年代 には絶滅の危機がありましたが、地域の人々の保護で、現在 は約1千羽ほどが釧路湿原を中心に生息しています。夏は湿 原で暮らし、冬は給餌を受けるため人里に100羽から200羽 ほど集まり、華麗な舞いを間近に観察することが出来ます。



3月末から巣を作り1ないし2個の卵を産みます。

オスとメスが交代で卵を温め、約一月で ヒナが生まれます。

ヒナは薄茶色で体長15cmほどです。



抱卵中 Egg Incubation

Tancho build their nests at the end of March, and lay one or two eggs. The male and female take turns incubating the egg, and chicks hatch after about one month. The chicks are light brown in color, and about 15 cm long.



孵化後43日頃のヒナ。 飛べるようになると「幼鳥」です。 A chick approximately 43 days after hatching. Cranes are considered adolescent once they learn to fly.

親はカラスやミンクなどの外敵からヒナを守り育て、100日ほどでヒナも親と同じ位の大きさになり飛べるようになります。

Parents raise their chicks and protect them from enemies such as crow or mink. In about 100 days, the chicks will grow to around the same size as their parents, and learn to fly.



晩秋から初冬にかけて気温も下がり自然 界の餌も少なくなるので、縄張りを離れ給 餌場へ移動します。「給餌場」とは冬の間、 餌がなくなってしまうタンチョウのため、人 間が餌を撒く場所です。昼は給餌場、夜は 湿原内の凍らない川で生活します。



From late autumn to early winter, temperatures drop and natural food for the cranes becomes scarce, prompting them to leave their territory in search of feeding grounds. As the cranes' food supply will disappear over winter, people provide food for the cranes at these feeding grounds. By day the cranes visit feeding grounds, and by night they reside in non-freezing wetland rivers.



茶色い首が幼鳥です。 Adolescent cranes have brown necks.

2~3月頃、「タンチョウの舞」が頻繁に見られますが、これは子別れの時期が近づいたことを表しています。ある日を境に親が幼鳥を威嚇したり追い払ったりし、多くは親が幼鳥を給餌場に置き去りにすることで子別れが成り立ちます。又、この時期は単独でいるタンチョウがパートナーを探す時期でもあります。親は給餌場から縄張りへ戻りまた子育ての季節が始まります。

Around February and March, the "Tancho Dance" is often seen, but this means that it will soon be time for parents to bid farewell to their children. One day, parents will suddenly separate from their children by scaring them away or driving them off, with many children left behind at the feeding grounds. This is also the time when single cranes will seek a partner. The season for parents to return from the feeding grounds to their nesting grounds and raise their children begins.

# 丹頂観察マップ Tancho Observation Map



#### 1 阿寒国際ツルセンター「グルス」(屋内)

開館時間:9:00~17:00

休館日:無休 TEL:0154-66-4011

Akan International Crane Center "GRUS"

Hours: 9:00-17:00 / Open 365 days TEL: 0154-66-4011



#### 2 別館タンチョウ観察センター (屋外)

冬期間約150羽のタンチョウが飛来します。 開館期間:11月1日~3月31日

開館時間:8:30~16:30(11月~1月は16:00) 入館料(グルスと共通券):大人470円 中学生以下240円

給餌時間(12月~2月):早朝 TEL:0154-66-3460

12月から2月に給餌が行われます。釧路空港から約20km、阿寒バスが釧路空港、 JR釧路駅より運行。

#### 2 Tancho Observation Center (outdoor)

Open every day from Nov 1 to Mar 31

Hours: 8:30-16:30 (Closes at 16:00 between Nov and Jan)

Admission fee (common ticket with GRUS): 470 yen (adult), 240 yen (junior high &

Feeding times (Dec - Feb): early morning TEL: 0154-66-3460

Feedings from Dec through Feb.

Located about 20 km from Kushiro Airport. Akan Bus operates buses from Kushiro Airport and JR Kushiro Station.



#### 3 鶴居伊藤タンチョウサンクチュアリ (屋内、屋外)

冬期間は約200羽のタンチョウが飛来します。 開館期間:10月下旬~3月

開館時間:9:00~16:30 休館日:火曜日・水曜日(屋外のタンチョウは観察可)12月26日~30日

給餌時間:9:00

TEL:0154-64-2620

日本野鳥の会が管理する施設で、スタッフの詳しい話が聞けます。釧路空港から約35 km、阿 寒バスがJR釧路駅より運行。

3 Tsurui Ito Tancho Sanctuary (indoor & outdoor) Open only between Oct and Mar Hours: 9:00-16:30

Closed: Tuesdays & Wednesdays (You can watch the tancho outside.) Dec.26~Dec.30 Admission: free Feeding time: 9:00 TEL: 0154-64-2620

This facility is managed by the Wild Bird Society of Japan. Knowledgeable staff look forward to sharing information with visitors. Located 35 km from Kushiro Airport. Akan Bus operates buses from JR Kushiro Station.



#### 鶴見台 (屋外)

冬期間は約200羽が飛来します。

期間:10月下旬~3月下旬

給餌時間:早朝と14:30頃

タンチョウが餌を求めて飛来してくる姿が間近で観察できま す。釧路空港から30km。阿寒バスがJR釧路駅より運行。

#### 4 Tsurumidai (outdoor)

Around 200 tancho fly over here during the winter months.

Feeding times: early morning and around 14:30

Visitors may observe tancho up close, as they soar overhead in search of food. Located 30 km from Kushiro Airport. Akan Bus operates buses from JR Kushiro



#### 5 音羽橋 (屋外)

冬期間、早朝橋の上から川のなかで休むタンチョウを観 察できます。釧路空港から約30km。

#### 5 Otowabashi (Otowa Bridge) (outdoor)

On early winter mornings, this bridge offers views of tancho resting upon the river below. Located about 30 km from Kushiro Airport.



(屋外•屋内) 開園時間:

9:00~18:00(4月10日~体育の日) 9:00~16:00(体育の日の翌日~4月9日) 休園日:12月31日~1月3日

入園料:大人470円 小中学生110円 :0154-56-2219 通年約20羽のタンチョウが飼育されています。初夏には可愛いヒナが見ら

れるかもしれません。 釧路空港から約6km。阿寒バスが釧路空港、JR釧路駅から運行。

#### 6 Kushiro Japanese Crane Reserve (indoor & outdoor) Hours: 9:00-18:00 (Apr 10 - 2nd Monday of Oct)

9:00-16:00 (2nd Tuesday of Oct - Apr 9) Closed: Dec 31 – Jan 3

Admission: 470 yen (adult) 110 yen (junior high & younger) TFI:0154-56-2219

Around 20 tancho live here throughout the year. Adorable chicks can sometimes be observed in early summer.

Located about 6 km from Kushiro Airport, Akan Bus operates buses from Kushiro Airport and JR Kushiro Station.



#### 7 釧路市動物園 (屋外)

タンチョウ保護繁殖センターを併設して います。

開園時間

9:30~16:30(4月10日~体育の日) 10:00~15:30(体育の日の翌日~4月9日) 休園日:

12月29日~1月2日・12月~2月の水曜日

入園料:大人570円(中学生以下無料)

TEL:0154-56-2121

釧路空港から9km。阿寒バスがJR釧路駅前より運行

#### 7 Kushiro Zoo (outdoor)

The Kushiro Zoo is home to the Tancho Crane Protection and Propagation Center.

Hours: 9:30-16:30 (Apr 10 - 2nd Monday of Oct)

10:00-15:30 (2nd Tuesday of Oct - Apr 9)

Closed: Dec 29 – Jan 2 and every Wednesday from Dec to Feb. Admission fee: 570 yen (adult), free (junior high & younger)

Located 9 km from Kushiro Airport. Akan Bus operates buses from JR Kushiro Station.

### しつげん 5 5 パス Shitsugen Marshland 55 Pass

5つの有料公共施設を 5日間限定でお得な料金で ご利用いただけるパスです。

Enjoy 5 local sightseeing spots for 5 days at one special low price with the Shitsugen Marshland 55 Pass!



#### 利用可能施設

- •釧路市湿原展望台 •釧路市動物園
- •釧路市立博物館
- •丹頂鶴自然公園
- 阿寒国際ツルセンター

#### 料金1020円

釧路市立博物館で湿原を学び、 釧路市湿原展望台で湿原を眺 め、散策し、動物園で湿原の動物 に出会い、鶴公園、ツルセンター で湿原の神タンチョウをじっくり 堪能してください。

#### Pass Valid At:

- Kushiro Marsh Obsevatory • Kushiro 700
- Kushiro City Museum
- Kushiro Japanese Crane Reserve · Akan International Crane Center

#### Cost: 1,020 yen

Learn about wetlands at Kushiro City Museum, enjoy a stroll and marvel at the view from Kushiro Marsh Observatory, meet the inhabitants of the wetlands at the Kushiro Zoo, and experience the grace of the sprit of the wetlands, the Japanese crane, at the Crane Reserve and Crane Center.

【制作】(-社)釧路観光コンベンション協会 2014年10月発行 Published by Kushiro Tourism and Convention Association / Published in October 2014